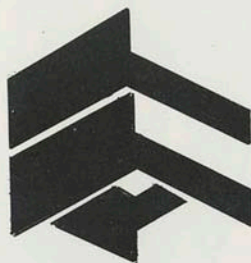


LA LEYENDA DE
**LAS TRES
PASCUALAS**





FORESTAL SANTA ESTER LTDA.

y



COMACO LTDA.

COMPAÑIA ASTILLADORA CONCEPCION LTDA.

**Empresas regionales
presentes en el desarrollo
del arte
y del bosque nativo**

Autora

Nuestro gran maestro Pedro de la Barra guió los pasos de los que -en la década de los cincuenta- escribíamos nuestra primeras obras. No pronunciaba largos discursos, nos convencía con pocas y simples palabras: "Escriban sobre lo que es nuestro y que ustedes bien conocen, ni Shakespeare ni Cervantes lo ha-

ían mejor...". Las Pascualas, fruto de sus sabios consejos, fue llevada a escena por el teatro de la Universidad de Chile en 1957, con el magnífico actor penquista, que fue Héctor Duveauchelle. Simultáneamente me estrenaba el Teatro Universitario de Concepción, mi comedia "Dos más dos son cinco", y dos años más tarde "Población Esperanza", con grandes actores que de ahí partieron.

En 1977, el Teatro El Caracol realiza un hermoso montaje de mi segunda versión de Las tres Pascualas, más chilena aún por incluir canciones y danzas de nuestro folklore. Una nueva versión regresa hoy con la misma excelente dirección de Jaime Fernández, y con parte de aquel elenco y por supuesto, con Brisolia Herrera, que antes después y ahora ha interpretado a la sabia campesina,

Mañuca. Estoy pues, ligada desde hace mucho a la vida cultural de Concepción.

También la laguna y las Pascualas de la leyenda son de estos lugares. Aquí en Concepción nacieron. Hoy vuelve, una vez más, para recordarnos que nuestra fuerza, nuestra mayor riqueza, está en la tierra que nos pertenece,

en la idiosincracia de su pueblo, de sus campesinos, en sus cantos, leyendas y tradiciones.

Es pues tarea nuestra, recoger esa fuerza y esa riqueza y devolverla a su gente realizadas con el vital y atractivo ropaje que es una puesta en escena. Gracias a Ricardo Stuardo, valiente Quijote que se embarcó en esta hermosa y difícil empresa que es

el teatro chileno y gracias a cada uno de los creadores, artistas y técnicos, que con su talento y su amor la hicieron posible. Gracias a la ciudad de Concepción, por lo mucho que me ha dado.



Isidora

"La Leyenda de las Tres Pascualas" es un nuevo desafío para PRODART. Hace cuatro años nos propusimos abrir un nuevo espacio para nuestra dramaturgia, y guiados por las huellas indelebles de Pedro de la Barra y Eugenio Dittborn, nos internamos en la compleja tarea de privilegiar a los autores nacionales, y particularmente a aquéllos que junto a sus obras forman parte indiscutiblemente de nuestro patrimonio cultural. Así sucedieron "La Pérgola de las Flores" ; "Carrascal 4000"; "Chiloé, Cielos Cubiertos"; "Entre Gallos y Medianoche"; "Martín Rivas".

Al proyectarnos en la Región del Bío-Bío y particularmente en Concepción, con un elenco de esta zona, estamos rindiendo tributo a aquellos prohombres del teatro antes mencionados, y a una tradición cultural y teatral que caracterizó por largo tiempo esta región.

Como todas nuestras anteriores propuestas, "La Leyenda de las Tres Pascualas", está dirigida a un público masivo, variado y quizás heterogéneo, de manera que pueda ser disfrutado por doctos y profanos. Así cumplimos con un objetivo prioritario: entretener y contribuir al fortalecimiento de los valores que forman nuestra identidad.

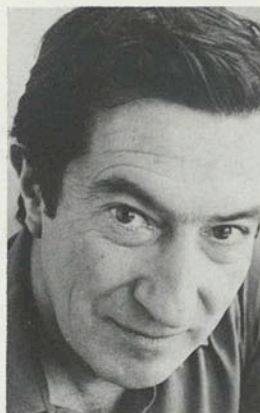
Quisiéramos agradecer la participación decisiva en este proyecto de Jaime Fernández, talentoso director de teatro y ópera, y al apoyo permanente de quienes nos animaron en esta iniciativa desde sus inicios: Brisolía Herrera, Lucy Neira, Juan Arévalo, Hugo Parra, y a las nuevas generaciones de actores que con emocionante afán y talento se han prodigado por responder a esta importante exigencia artística.

Gracias a nuestros auspiciadores y patrocinantes.

Pero gracias, por sobretodo, a Isidora Aguirre que nos regaló este hermoso poema que ustedes tienen la oportunidad de presenciar, y que servirá, sin duda, para reconocer la tierra, las lluvias, los dichos, las creencias y la magia de esta parte de Chile.

Productor





Director

Todo director desea estar en constante renovación y por eso le es difícil volver a dirigir una obra ya hecha por temor a repetirse. Pero al retomar la obra de Isidora Aguirre puedo afirmar que su vigencia es total, porque cala hondo en el mito y en nuestra idiosincracia. De ahí que como hombre de teatro consciente de nuestro desarrollo cultural futuro no podía dejar de retomar con entusiasmo su dirección, porque su fuente se renueva.

El rescate del mito es sin duda descubrir el alma de un pueblo. La autora habla y canta interpretando lo que muchos quisieran cantar, y a los actores les es fácil sentir algo que late en el fondo de todos ellos y les es difícil por la responsabilidad que les cabe en su justa interpretación. La libertad en el comunicar algo nuestro lleva a una infinidad enriquecedora de concomitancias de la más diversa índole, tal como es la vida en todas sus complejidades. El hablar, el cantar, el bailar emergen fáciles de los ancestros y recuerdos, y nada más justo así que todo el elenco sea penquista al darle vida a una leyenda que todos llevan dentro como una imagen bebida en la infancia.

La vitalidad del consciente e inconsciente colectivo me ha llevado a emplear libremente diversos elementos que siento implícitos en la obra como teatro total.

Las Pascualas

Dirección
Iluminación
Vestuario
JAIME FERNANDEZ MARTINEZ

Coreografía
HUGO PARRA

Música incidental
GRUPO DE EXPERIMENTACION INSTRUMENTAL

REPARTO:

LAS PASCUALAS
Elvira LUCY NEIRA
Catalina ROXANA CACERES
Ursula PAULA GONZALEZ
MAGALY MEDINA

LOS DE LA CASA
Mañuca BRISOLIA HERRERA
Don Antonio JUAN AREVALO
Carmela ALICIA VALENZUELA

Forastero DAVID BAHAMONDES
Diablo HUGO PARRA
NELSON OLATE
Muerte GRACIELA ALVEAR

Muchacha ALICIA PEÑA
Comadre 1ra. CECILIA ZAPATA
Comadre 2da. CECILIA GUEVARA

Relator ALEX FERNANDEZ
Don Floro ANTONIO AGUILERA
Perquenco LUIS URZUA

Duendes, corderos, pájaros, gallinas, brujos
ALICIA PEÑA, CECILIA ZAPATA, CECILIA GUEVARA,
ALEX FERNANDEZ ANTONIO AGUILERA, LUIS URZUA, MARIA ALMEYDA

Máscaras LIENTUR ROJAS
Realización utilería NELSON HIDALGO
Utilería y control de vestuario MARIA H. ALMEYDA
Realización vestuario femenino MARIA AGUILERA
Realización vestuario masculino ADELGUI FISSORE
Operador iluminación ANDRES MELIN
Operador música HUGO FUENTES
Operador mesa de sonido JAN STEINHÖFER
Fotografía LUIS ESPINOZA
Dibujos ROBINSON DELGADO
Estilista MARIA ODIBERTH
Tramoya giras ANTONIO AGUILERA
LUIS URZUA
Jefe técnico giras ALEX FERNANDEZ
Producción general PRODART
Asistente de producción MAGALY MEDINA
Producción ejecutiva RICARDO STUARDO

Patrocinan

INTENDENCIA REGION DEL BIO- BIO - GOBERNACION PROVINCIAL DE CONCEPCION - MUNICIPALIDAD DE CONCEPCION -
UNIVERSIDAD DE CONCEPCION - SECRETARIA REGIONAL MINISTERIAL DE EDUCACION - CAMARA DE LA PRODUCCION Y
DEL COMERCIO DE CONCEPCION - CORPORACION CULTURAL DEL BIO- BIO

LENGUAJE COSTUMBRISTA PRESENTE EN LA OBRA

Dicen

Mienten= Cuenten, nombren

Albricias= Saludos , congratulaciones

Anímitas= Almas en pena

Agora= Ahora

Oyir= Oír

Las doce palabras redoblás= Conjuero para ahuyentar al demonio

Aguayte= Espere, fíjese

Compañá= Compañero

Tué-tué= Ave de mala suerte

Arrímese= Acérquese

Greñas= Cabello desordenado

Hágale la cruz= Señal para expulsar malos espíritus, rechazar

Benaíga= Buen dar

Se han visto muertos cargando adobes= Hay imposibles que se pueden realizar

Clueca= Estado de la gallina previo a la crianza

Curiche= Muy moreno

Talmente= Así mismo, tal cual

Cuantuá= Hace mucho tiempo

El aletazo de pájaro= Triunfo del mal

Embolinado= Confundido

A mí no reza mandato suyo= Usted no me manda

Tocante a la honra= Referido a la honra

Patio de los callados= Cementerio

Ventearse con este tiempo= Salir al aire

Como se salió el río de madre= Llanto sin límites

Zalagarda= Escándalo, alboroto

Anda espírituá= Se dice de la gente que anda con los malos espíritus.



UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO

UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO
PRESENTE EN LOS EVENTOS
CULTURALES DE LA REGION



Al servicio de la
expresión artística regional

ANIBAL PINTO 478 - FONO 225092 - CAUPOLICAN 537 - BARROS ARANA 751
CONCEPCION- COLON 335 TALCAHUANO - COLO COLO 419 LOS ANGELES -
PEDRO AGUIRRE CERDA 544 LOTA

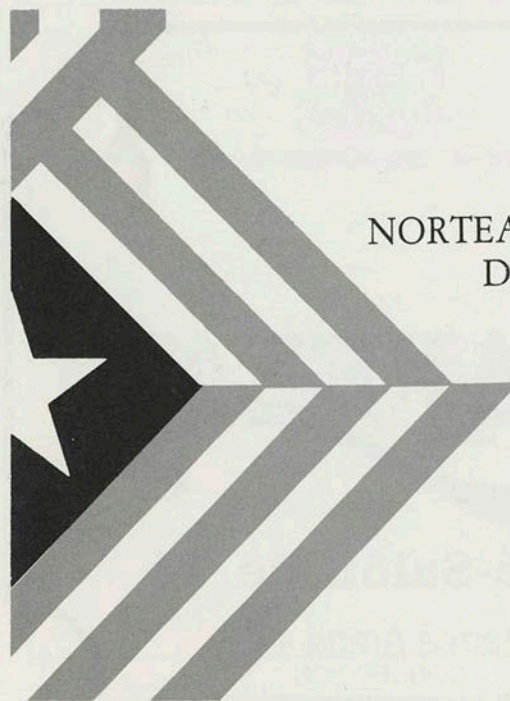
Café-Salón de Té

Barros Arana 445
CONCEPCION

AGRADECIMIENTOS

Gracias

DOMINGO BAÑO A.
ARIEL ORELLANA
ALEJANDRO SAENZ
ANDRES GALLARDO
EDUARDO DE LA BARRA
JAIME ROCHA
MONICA RODRIGUEZ
COORDINACION CULTURAL MUNICIPALIDAD DE TALCAHUANO
JORGE CONTRERAS REYES
HERNAN MILLER
CESAR ESCOBAR



INSTITUTO
CHILENO
NORTEAMERICANO
DE CULTURA

con el arte
y la cultura
de la Región

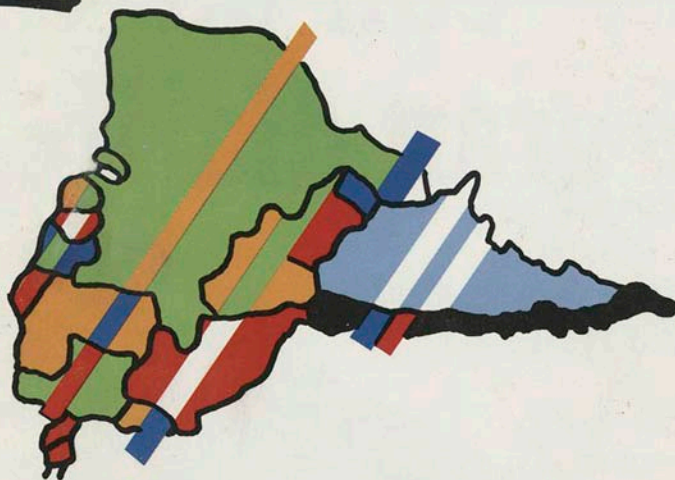
**En esta
región
contamos
con un
gran diario**



Un espacio para el arte

1^a FERIA

Latinoamericana del Libro



PLAZA DE ARMAS
12 al 21 abril, 1991
Concepción, Chile

www.elsevier.com/locate/jmb

26304